

X Congresso internacional

AETI Associação Ibérica
de Estudos de Tradução e Interpretação

2022
15, 16, 17 JUNHO

Campus Gualtar
U. MINHO
BRAGA



"CIRCUM-NAVEGAÇÕES TRANSTEXTUAIS E CULTURAIS

TRANSLATION IS VOYAGE AND THE POET TAKES A DESCRIPTION MAY BE QUALIFIED TO REACH PORT, LICENCE, THE PORT TOO WILL SUGGEST IN ITS NAME THE CONDITIONS OF THE SEA BY WHICH THE SHIP REACHES ITS DESTINATION. SO THE PORT WHERE THE SAINT FAITHFUL LIES ANCHORED MAY BE CALLED STRAWBERRIES, BUT THE PORT MUST HAVE A NAME, A TRUE NAME. MODEST DESIGNATIONS WILL DO—TRANSLATION, VERSION, PARAPHRASE, METAPHRASE, RETELLING, IMITATION, OR WHATEVER."

(Willis Barnstone, THE POETICS OF TRANSLATION, 1996)



Índice

Apresentação.....	4
Comissões	8
Programa	12
Sessões Paralelas	18
Sessões Plenárias	26
Resumos.....	34

Comissão Organizadora

Presidente:

- Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho)

Membros:

- Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante)
- Luis Pegenaute Rodríguez (Universitat Pompeu Fabra)
- Maria Dolores Lerma Sanchis (Universidade do Minho)
- Nádía Machado (Universidade do Minho)
- Margarida Pereira (Universidade do Minho)
- Conceição Varela (Universidade do Minho)
- Andreia Silva (Universidade do Minho / Inovtrad)
- Cláudia Martins (Instituto Politécnico de Bragança)
- Jorge Almeida e Pinho (Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra)
- José Tomás Conde Ruano (Universidad del País Vasco)

Comissão Científica

- Alexandra Lopes (Univ. Católica)
- Anabel Borja Albi (Univ. Jaume I)
- Ana Díaz Ferrero (Univ. Granada)
- Anthony Pym (Univ. Tarragona)
- Carlos Castilho Pais (Univ. Aberta)
- Carmen Valero Garcés (Univ. Alcalá)
- Cecilia Alvstad (Univ. Stockholm)
- Christine Zurbach (Univ. Évora)
- Cornelia Plag (Univ. Coimbra)
- Don Kiraly (Univ. Mainz)
- Elena Galvão (Univ. Porto)
- Elisabet Tiselius (Univ. Stockholm)
- Filomena Louro (Univ. Minho)
- Frank Austermühl (Univ. Aston)
- Franz Pöchhacker (Univ. Wien)
- Hanna Pieta (Univ. Lisboa)
- Helle V. Dam (Univ. Aarhus)
- Isabel García-Izquierdo (Univ. Jaume I)
- Isabel Poço Lopes (IP Macau)
- John Milton (Univ. São Paulo, Brasil)
- Jorge Díaz-Cintas (Univ. College London)
- Josélia Neves (Univ. Hamad bin Khalifa, Qatar)
- Karen Bennett (Univ. Nova)
- Luc van Doorslaer (University of Tartu, Estonia & KU Leuven, Belgium)
- Lucja Biel (Univ. Warsaw)
- Manuel Célio Conceição (Univ. Algarve)
- Manuel Silva (ISCAP)
- Maureen Ehrensberger-Dow (Univ. Zurich)
- Marcos Cánovas (Univ. de Vic- Universitat Central de Catalunya)
- Maribel del Pozo (Univ. Vigo)
- Michaela Wolf (Univ. Graz)
- Orlando Grossegese (Univ. Minho)
- Ricardo Munoz Martin (Univ. Bologna)
- Rui Carvalho Homem (Univ. Porto)
- Rui Sousa Silva (Univ. Porto)
- Rute Costa (Univ. Nova)
- Teresa Roberto (Univ. Aveiro)
- Thomas Hüsgen (Univ. Porto)
- Vicent Montalt (Univ. Jaume I)
- Vivina Almeida (ESAC)

Autor(es):	María Sagrario del Río Zamudio
Instituição:	Università degli Studi di Udine
Área temática:	Tradução Literária
Título:	<i>Crítica de la traducción de La templanza de María Dueñas</i>
<p>Resumo: Dentro de la corrección de textos –ámbito sobre el que no existe mucha literatura y sí poca claridad en la utilización de términos como evaluación, crítica y revisión, (o también autorrevisión)– hablaremos sobre la crítica que, junto con la evaluación, se basa en el producto final ya acabado (texto definitivo), mientras que la revisión y la autorrevisión se ocupan del borrador o trabajo semiacabado (texto provisional). Para Luis Raúl Fernández Acosta (2017): «la crítica a la traducción [...] debe ser pertinente y objetiva, cualquiera que sea el método que se utilice; debe generar un consenso ético y no un juicio. La obra tiene que seguir viva a nivel discursivo; debe conservar su historicidad para seguir siendo leída, como dice Henri Meschonnic. El docente-evaluador tiene la función de salvaguardar la calidad de la traducción y ver que se respete la integridad cultural de las dos lenguas». Por todo ello en nuestro corpus, <i>La templanza</i> (2015) de María Dueñas traducida al italiano como <i>Un sorriso tra due silenzi</i> (2015), nos serviremos para realizar nuestra crítica de algunos conceptos generales: de la Lingüística Textual, como coherencia y cohesión, tema y rema, etc.; de la Pragmática, utilizando algunos de los conceptos aplicados por Salvador Gutiérrez Ordóñez en su <i>Comentario Pragmático de Textos Literarios</i>; de las estrategias traductivas de las que se ha servido Elena Rolla (teniendo en cuenta a Jean-Paul Vinay y a Jean Darbelnet); de los elementos microestructurales de tipo coloquial, presentes en los diálogos de la novela, que analizaremos sucintamente centrándonos, fundamentalmente, en cómo se han vertido al italiano. Asimismo, en cuanto a la traslación, veremos si ha adoptado la estrategia extranjerizante o la de la domesticación (Lawrence Venuti) y comprobaremos si se ha alejado de su cultura o ha procurado encontrar la equivalencia más adecuada.</p>	

Autor(es):	Cláudia Martins, Bruno Gonçalves, Sarah Almeida
Instituição:	Instituto Politécnico de Bragança
Área temática:	Ferramentas, Recursos e Localização
Título:	<i>Valor Natural: desenvolvimento de um projeto colaborativo de localização de páginas web</i>
<p>Resumo: No contexto do mestrado profissionalizante em Tradução, do Instituto Politécnico de Bragança (IPB), é privilegiada uma abordagem socioconstrutivista (na linha, por exemplo, de Kiraly, 2000, 2006) nas unidades curriculares (UC) mais pragmáticas, em especial as práticas de tradução e a localização de software e de páginas web. No âmbito desta última UC, desenvolveu-se um projeto colaborativo com o projeto Valor Natural do IPB, direcionado para “reforçar a investigação, o desenvolvimento tecnológico e a inovação” (cf. página oficial) relacionadas com os recursos naturais. Com base nesta colaboração e à luz de autores como Pym (2004, 2012) e Sandrini (2008), procedeu-se à implementação de uma estratégia de internacionalização do projeto, por meio da localização da sua página web para inglês do Reino Unido. Assim, foi constituída uma equipa multidisciplinar, composta por alunos e professores, que planeou o desenvolvimento do projeto desde a sua receção até à entrega final ao cliente. Esta equipa funcionou com base na metodologia de gestão de projetos por meio da distribuição pelos seus membros de um conjunto de competências que foram essenciais para a concretização do trabalho, designadamente, Gestor de Projetos, Tradutor, Terminólogo e Cliente. Os resultados do estudo, provenientes da experiência colaborativa do projeto, sugerem que o processo de localização web é constituído por um conjunto de fases, articuladas entre si e retificáveis quando solicitado, o que possibilita elevar o nível de qualidade do produto a ser entregue e, conseqüentemente, atender às exigências do cliente face ao mercado onde o produto será divulgado.</p>	